

УДК 81-139

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2023.3.5

**Е.Г. Беляева**

Поступила: 30.08.2023

Одобрена: 26.09.2023

Принята к печати: 15.11.2023

Санкт-Петербургский государственный  
университет, Санкт-Петербург,  
Российская Федерация

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ РУССКОЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОПОЛЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТАМИ»

Даны краткая история формирования русскоязычного терминологического поля предметной области «управление проектами» и результаты исследования переводческих трансформаций, используемых при переводе английских терминов в области управления проектами на русский язык. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что управление проектами выделилось в отдельную предметную область, что неизбежно сопровождается формированием самостоятельного терминологического поля. Поскольку английский язык стал основным источником терминов в этой сфере, русскоязычное терминологическое поле формировалось путем перевода английских терминов на русский язык. Настоящее исследование было нацелено на выявление наиболее частотных способов перевода или переводческих трансформаций, используемых при переводе английских терминологических единиц на русский язык в процессе формирования русскоязычного терминологического поля предметной области «управление проектами». В статье также содержатся основные характеристики русскоязычных терминов, входящих в состав терминологического поля «управление проектом», а также элементы сравнительного анализа англоязычного и русскоязычного терминополь в исследуемой области. В настоящем исследовании используются традиционные эмпирические и аналитические методы: метод сплошной выборки, метод сравнительного анализа, метод компонентного анализа, количественный и статистический анализ полученных результатов. Материалом исследования послужили 134 термина, отобранные из учебных пособий вузов, изданных относительно недавно (не ранее 2008 года). В результате исследования было установлено и статистически подтверждено, что доминирующей переводческой трансформацией является калькирование. Статья может быть интересна специалистам в области перевода.

**Ключевые слова:** *переводческие трансформации, способы перевода терминов, терминосистема, терминологическое поле или терминополье, управление проектами, английский язык.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**E.G. Belyaeva**

St Petersburg State University,  
St Petersburg, Russian Federation

Received: 30.08.2023

Accepted: 26.09.2023

Published: 15.11.2023

## **TRANSLATION TECHNIQUES USED TO FORM RUSSIAN- LANGUAGE TERMINOLOGICAL FIELD OF THE SUBJECT AREA “PROJECT MANAGEMENT”**

The article offers a brief overview of how the Russian-language terminological field of the subject area “project management” emerged and discusses the results of the small scale research of translation techniques used when translating English terms in the area of project management into Russian. The relevance of the present study is conditioned by the fact that project management has become an independent area of management and subject area with its specific terminology, making this study relevant and useful for those involved in project management. Since the English language is the main source of terms in this sphere, Russian-language terms were primarily borrowed from English by means of various translation methods and techniques. The major objective of this study was to identify the most frequent translation methods, or translation techniques, when translating English terms into Russian. The article also contains the main characteristics of Russian terms, included in the terminological field “project management”, as well as elements of comparative analysis of English and Russian terminological fields in the area concerned. Traditional empirical and analytical methods like the method of solid sampling, method of comparative analysis, method of component analysis, quantitative and statistical analysis of the obtained results have been applied. 134 terms were selected from university textbooks published in and outside Russia not earlier than 2018. As a result of the study, it was statistically confirmed that the dominant translation method is calque. The article may be of interest to specialists in the field of translation.

**Keywords:** *translation techniques, ways of translating terms, term system, terminological field or term-field, project management, English language.*

### **Введение**

Термины как некие особые слова и словосочетания в рамках своих конкретных значений стали объектом пристального внимания и объектом лингвистического изучения еще в середине прошлого столетия, в результате чего появилось большое количество определений термина. Так, В.П. Даниленко в своей монографии [1] проанализировал два десятка определений понятия «термин» различными авторами, а С.Д. Шелов в своей статье [2] сравнил более двадцати дефиниций термина в русских и зарубежных источниках. Эти две работы показали, что определение понятие «термин», претендующее на универсальность, обречено быть либо лаконичным, но «общим», либо слишком детальным, но «громоздким». По мнению А.В. Суперанской и др. [3], такое разнообразие определений понятия «термина» обусловлено тем, что «у представителей разных дисциплин термин соотносится с конкретными понятиями и представлениями, также термину свойственен неодинаковый объем содержания, определяется он также по-другому» [3, с. 92]. В.М. Лейчик [4] объясняет сложность определения понятия «термин» невозможностью свя-

зять воедино целый ряд различных его характеристик. Согласимся с теоретической позицией С.В. Гринева-Гриневица [5], в рамках которой термин рассматривается как специальная языковая единица, будь то слово или словосочетание, и которая состоит в системных отношениях с другими языковыми единицами специального языка той же предметной (научной или профессиональной) области для наименования вполне определенного понятия, явления, объекта или вида деятельности. «...Разница между словом и термином объективно обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями» [5, с. 28].

Существенно и то, что свойства термина реализуются именно через терминологическую систему, частью которой он является и за пределами которой переходит в состав общеупотребительных единиц общенационального языка. Любой термин занимает свое определенное место, которое определяется местом обозначаемого им понятия в конкретной терминологической системе или терминологическом поле. В рамках данного исследования основной средой обитания термина считается терминологическое поле, определяемое Л.М. Морозовой как «унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности» [6, с. 92]. Согласимся с Л.В. Морозовой в том, что «терминополье» представляет собой «строгую, логически последовательную иерархию связей между терминами конкретной терминологической системы на основе их абсолютных показателей – научных дефиниций, репрезентирующих логико-понятийные отношения в соответствующей области знания» [6, с. 46]. Заметим, однако, что в настоящее время понятие «терминополье» является многозначным и, по мнению В.А. Татарина [7], используется в ряде значений: в качестве классификационной структуры; как метод сбора, систематизации и унификации материала; как лингвистическое пространство бытования терминов; как эффективное средство профессиональной деятельности. В данной статье понятие «терминополье» употребляется в основном в третьем значении – как лингвистическое пространство бытования терминов. В статье также используется понятие «субполье» для определения отдельных микрообластей, входящих в исследуемое терминологическое пространство.

### **Из истории формирования русскоязычного терминологического поля предметной области «управление проектами»**

Экономический кризис 30-х годов прошлого столетия на Западе был вызван несоответствием управленческих методов и реальной хозяйственной жизнью, что привело к так называемой «менеджерской революции», в ре-

зультате чего на смену собственнику бизнеса пришли менеджер и акционер. В 50-е годы происходит настоящий «менеджмент-бум» – эпоха активного поиска альтернативных и более эффективных подходов к управлению бизнесом. Наступает время интенсивного развития стратегического менеджмента, маркетинга, управления сбытом, и считается, что именно тогда и зародились теория и практика менеджмента, ставшие впоследствии основой методологии управления проектами.

В 70-е годы прошлого века управление проектами формировалось как самостоятельная сфера деятельности со своей спецификой. С 1980 года в таких странах, как США, Великобритания и Австралия, в университетах последовательно учреждались официальные курсы по управлению проектами. Во многих странах Запада управление проектами стало одной из дисциплин, изучаемых в университетах на факультетах менеджмента. Важно также отметить, что международное управление проектами ввело систему сертификации [8].

В начале 90-х годов прошлого века, когда произошло вхождение России в мировое экономическое сообщество, наша страна одновременно с этим приобщилась к «миру управления проектами». Все общемировые тенденции развития управления проектом стали так или иначе постепенно проявляться и в нашей стране. В связи с кардинальным изменением экономических принципов управления народным хозяйством возникла необходимость в развитии теории и практики проектного управления.

Сформировавшееся преимущественно в 90-е годы XX века современное представление о профессиональном управлении проектами в России основано в основном на опыте технически развитых стран с относительно стабильными социально-экономическими условиями. В этот период профессиональный подход к управлению проектами начинает получать все более широкое распространение в различных сферах экономической деятельности и важнейших отраслях экономики России. К концу первого десятилетия нынешнего века в России было сформировано профессиональное сообщество менеджеров проектов. С 2005 года в России издается журнал «Управление проектами и программами», основанный Ассоциацией управления проектами «СОВНЕТ» и Издательским домом Гребенникова. Этот журнал был первым в России специализированным изданием, посвященным профессиональному управлению проектами.

Если формирование управления проектами как научно-теоретической дисциплины на Западе пришлось на середину и вторую половину XX века, то в России управление проектами сформировалось в теоретическую дисциплину лишь к концу XX века. Однако следует различать управление проектами как практическую деятельность и как научную дисциплину, и в фокусе данного исследования находится именно предметная область «управление проектами». Поэтому материалом для исследования терминологических полей

в области управления проектами в английском и русском языках послужили 10 вузовских учебных пособий по управлению проектами, изданные на английском [9–13] и на русском [14–18] языках не позднее 2018 года. Было решено опираться именно на вузовские учебники, поскольку они отражают ключевые базовые понятия интересующей нас предметной области и ее современное состояние. Первичный поиск и отбор терминологических единиц для данного исследования были осуществлены на материале англоязычных учебников, затем в русских учебных пособиях осуществлялся поиск соответствующих русскоязычных терминов, и в случае, если было обнаружено более одного варианта, все обнаруженные варианты были задокументированы. Так, английскому термину “top management” соответствуют русскоязычные термины «высшее руководство проектом» и «топ-менеджмент», а английскому термину “project deadline” соответствуют «дедлайн проекта» и «крайний срок».

### Общая характеристика терминологического поля предметной области «управление проектами»

Сформированное в ходе данного исследования терминологическое поле «управление проектами» (рис. 1) можно условно разделить на три уровня. На вершине сходной в обоих языках иерархичной структуры терминополья «управление проектами» находится суперполе: термин «project management», или «управление проектом», номинирующий ключевое понятие данной предметной области и репрезентируемый в каждом из выделенных субполей.

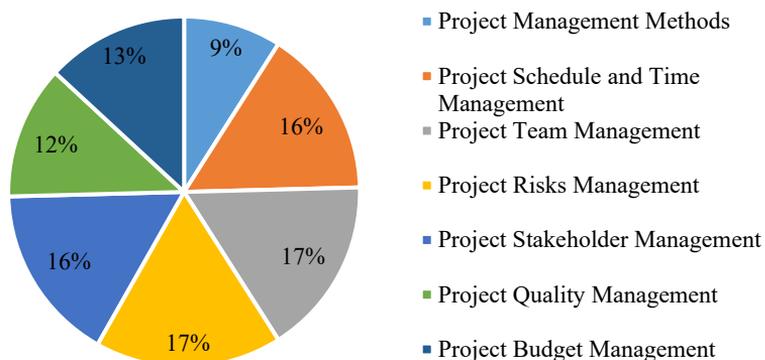


Рис. 1. Общая структура терминополья «управление проектами»

Второй уровень состоит из так называемых 7 субполей, общая структура и объем каждого из которых представлены ниже на рис. 1. Общий объем терминополья «управление проектами» в рамках данного исследования составил 134 терминологические единицы.

Структура исследуемого терминополья в английском и русском языках идентична, поскольку формирование терминологического корпуса понятий в русском языке шло с заметным отставанием, вследствие чего русскоязычные термины были последовательно заимствованы и переведены на русский язык.

Компонентный анализ корпуса терминологических единиц выявил, что исследуемое терминополье состоит исключительно из составных терминов, или терминов, в состав которых входят два, три и более слов. Количественный анализ показал, что в состав англоязычного терминополья «project management» входят 92 двусловные терминологические единицы (project deliverables, project milestone, project team, project outcomes, etc.), 27 терминов, состоящих из 3 слов (project team management, potential project risks, project internal environment, etc.), а также 4 терминологические единицы, в состав которых входят 4 и более слов (project schedule and time management, project team members resigning). Здесь необходимо уточнить, что 2 четырехсловных термина, строго говоря, можно также отнести и к двусловным (outcome of a project – project outcome, executive of a project – project executive). Как в англоязычном терминополье «project management», так и в русскоязычном терминополье «управление проектом» однословные термины не представлены, что фактически означает, что исследуемое терминополье состоит исключительно из многокомпонентных терминов, называемых также терминами-словосочетаниями, в то время как однословные термины-слова в исследуемом терминополье отсутствуют.

Рассмотрим в качестве примера субполье «управление командой проекта», состоящее из терминов-словосочетаний, определяющих участников проекта и указывающие на их роль и место в проекте, уровень квалификации, а также функции: project manager, project top management, project consultant, project specialist, project sponsor, project stakeholder, project investor и другие. Отметим, что в таких многословных терминологических единицах слово «project» является своего рода идентификатором, указывающим на принадлежность к англоязычному терминополью «project management», в то время как другие компоненты вышеприведенных терминов-словосочетаний конкретизируют роль и функции каждого участника проекта и в определенном смысле конкретизируют их значение. Таким образом, говоря о многокомпонентных терминах или терминах-словосочетаниях, можно выделять слова-идентификаторы и слова-конкретизаторы.

Отметим также, что многокомпонентные термины в английском терминополье в большей степени соответствуют схемам «Noun + Noun» (94 термина) (project manager, project team, resource allocation, project scope, etc.) и в меньшей степени «Adjective + Noun» (17 терминов) (potential project risk, internal stakeholders, external executive, etc.), то есть подавляющее большинство английских многокомпонентных терминов являются словосочетаниями

существительного с существительным и прилагательного с существительным. Значительно реже встречаются англоязычные термины типа «Noun + preposition + Noun» (9 терминов) (extension of time, level of risk, etc.). Английский двусловный термин типа «Noun + Noun» в русском терминопole зачастую также является термином типа «существительное + существительное в косвенном падеже» (project manager – менеджер проекта; quality model – модель качества; risk monitoring – мониторинг рисков, etc.). Рассмотрим обоснованность такого выбора на примере ключевого термина «project management»: в русском языке термин устойчиво звучит как «управление проектом», а не «проектное управление», так как эти два словосочетания выражают различные смыслы: в первом случае акцент ставится на объекте управления, что чрезвычайно важно. Именно поэтому во всех терминах, определяющих субполя терминопole «управление проектами», мы видим сходную структуру, позволяющую сделать акцент на объекте управления: управление командой проекта, управление рисками проекта, управление качеством проекта, управление финансами проекта и т.д. При сравнительном анализе терминопoleй на двух языках было выявлено преобладание структурного соответствия терминов-словосочетаний.

Если классифицировать терминологические единицы исследуемого терминопoleа в английском и русском языках по принадлежности к частям речи, то без преувеличения можно утверждать, что исследуемый участок терминопoleа и всех его субполеё состоит преимущественно из терминов-существительных (из общего количества терминологических единиц 134 терминов-существительных обнаружено 94). Порядок слов в терминах-словосочетаниях при их переводе на русский язык также, как правило, меняется.

Относительно происхождения самих терминов отметим, что для английского языка характерно заимствование терминологических единиц из более широкой предметной области «Management» для формирования более узкой предметной области «project management». Отметим также, что слово «project» во многом берет на себя функцию индикатора или «слова-идентификатора», которое становится, по сути, неким маркером или способом маркирования целого ряда терминологических единиц, обозначая их принадлежность к данному терминопoleю. Значение слова-идентификатора «project» трудно переоценить, так как именно этот компонент многословных терминов-словосочетаний определяет принадлежность того или иного термина к исследуемому терминопoleю. Отсутствие слова “project” в термине-словосочетании, в свою очередь, ставит под сомнение принадлежность такой терминологической единицы к исследуемому терминопoleю. Это легко проиллюстрировать на примере субполеа «Project Budget Management», в котором превалируют такие финансовые термины, как “labour costs”, “cash receipts”, “fixed assets” и многие другие, используемые широко во всех областях как

сугубо финансовые. Принадлежность данного субполя терминополью «управление проектами» легко подвергнуть сомнению и критике, а связь данного субполя с исследуемым терминопольем оценить как достаточно слабую. Лишь слово-индикатор “project” в многословном термине-словосочетании укрепляет и усиливает эту связь. Так, например, такие финансовые термины, как “project revenues”, “project funds”, “project account”, “project budget” и многие другие, не вызывают сомнений в их принадлежности к субполю «управление бюджетом проекта» и к терминополью «управление проектами» в целом.

Отдельного комментария заслуживает субполе «методы управления проектом», состоящее из наиболее многословных терминов-словосочетаний, которые настолько громоздки и неудобны для пользователей терминологией по управлению проектами, что изначально возникали как аббревиатуры. Известно, что аббревиатуры более легки в запоминании и повседневном использовании. Так, «Critical Path Method» довольно быстро превратился в аббревиатуру “CPM”. Многие отечественные авторы других методологий управления проектами изначально стремились придумать хорошо запоминающуюся и наполненную смыслом аббревиатуру, например, “ADGILE”, “Scrum”, “PRINCE2” и другие. В случае подобных аббревиатур в русскоязычном терминополье возникает трудное для воспроизведения и восприятия описательное словосочетание, которое, как правило, не приживается в профессиональном дискурсе и заимствуется в его англоязычном звучании для удобства в ходе профессиональной коммуникации и минимизации рисков непонимания или неверного толкования. Например, методология AGILE в русскоязычном варианте звучит как «гибкая методология», «гибкий интерактивно-инкрементальный подход/метод» или Эджайл-методика, а также Adgile-методика. Последний вариант, надо признать, наиболее часто используется как в устной, так и в письменной профессиональной коммуникации на русском языке.

### **Переводческие трансформации при переводе терминов в области управления проектами**

Согласимся с самой на сегодняшний день распространенной в отечественном переводоведении дефиницией переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, который определяет их так: «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [19, с. 172].

Обзор существующих классификаций переводческих трансформаций, их сильные и слабые стороны предложены Я.Н. Березиной [20], которая в своей статье делает вывод о том, что «классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова представляется наиболее полной и логичной классификацией» [19, с. 62]. В.Н. Комиссаров выделил лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации, «...где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, то есть осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот» [19, с. 172]. К лексико-семантическому виду переводческих трансформаций В.Н. Комиссаров относит модуляцию, генерализацию, калькирование, конкретизацию, транслитерацию и транскрибирование. К грамматическим трансформациям, по мнению В.Н. Комиссарова, относятся грамматическая замена, объединение и членение предложений. К комплексным переводческим трансформациям относятся экспликация, компенсация и антонимический перевод. Данное исследование основывается именно на этой классификации.

В рамках данного исследования рассматривались терминологические единицы исходного языка, в данном случае английского, а также термины-эквиваленты языка перевода или в нашем случае русского языка. Терминологическим эквивалентом считается лексическая единица языка перевода, максимально соответствующая лексеме исходного языка, описывающей то же специальное понятие и выполняющей ту же функцию вне зависимости от контекста. Оригинальный термин и термин-эквивалент как лексические единицы тождественны с точки зрения их семантики. Если в языке перевода есть термин-эквивалент, то имеет место прямой эквивалентный перевод, например, *project* – проект, *manager* – менеджер и т.п. Однако существует ряд трудностей, связанных с подбором переводческого эквивалента при переводе терминов с одного языка на другой. Во-первых, в языке перевода могут существовать синонимы лексической единицы языка оригинала. Во-вторых, в языке перевода могут отсутствовать термины-эквиваленты, вследствие чего используются несколько вариантов в среде специалистов. Выбор учебных пособий в качестве источников терминологических единиц в сфере управления проектами в английском и русском языках во многом позволил избежать вышеупомянутых трудностей.

Перевод является основным источником пополнения терминологического корпуса в том случае, когда терминологические единицы изначально возникли на английском языке в ходе формирования некой предметной области, а затем были заимствованы в другие языки. Считается, что такие переводческие трансформации, как транскрибирование, транслитерация и калькирование, являются наиболее часто используемыми способами заимствования иноязычной терминологии. Перевод терминологических единиц в сфере

управления проектами с английского языка на русский подразумевает замену англоязычного термина на соответствующий ему по смыслу русскоязычный термин. В исследуемом корпусе терминологических единиц преобладают случаи буквального перевода терминологических единиц с использованием калькирования (*project scope* – масштаб проекта; *project resources* – ресурсы проекта), транслитерации (*stakeholder* – стейкхолдер и транскрибирования (*top management* – топ менеджмент). Однако в случае субполя «методы управления проектами» используется либо описательный перевод или экспликация для передачи сути метода (*Kanban* – метод визуальных элементов или Канбан-доски), либо метод транслитерации в случае, если термин, обозначающий метод управления проектами, принимал форму аббревиатуры (*Agile* – Эджайл-методика).

Среди переводческих трансформаций, используемых при переводе терминологических единиц в сфере управление проектами, были выявлены калькирование, транслитерация, транскрибирование и описательный перевод или экспликация. Результаты количественного анализа переводческих трансформаций представлены на рис. 2.

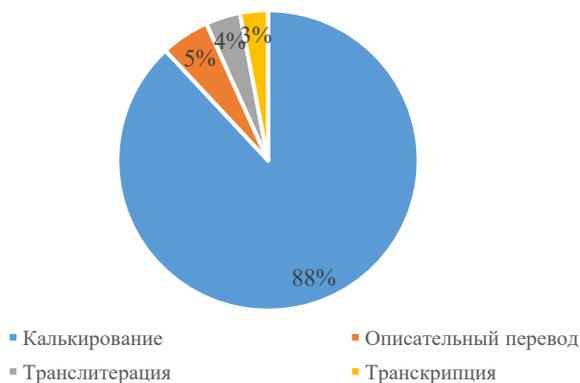


Рис. 2. Количественный анализ переводческих трансформаций терминологических единиц в сфере управления проектами

Полученные результаты количественного анализа свидетельствуют о том, что наиболее частотной переводческой трансформацией является калькирование, зачастую в сочетании с ассимиляцией: когда калькированный термин приобретает черты языка перевода, например, падежные окончания. Как видно из рис. 2, в сформированном русскоязычном терминологическом поле «управление проектами», состоящим из 134 терминологических единиц, 118 терминов (88 %) возникли в результате калькирования и калькирования в сочетании с ассимиляцией; 5 терминологических единиц (4 %) образованы методом транслитерации; 4 термина (3 %) образованы методом транскриби-

рования; 7 терминов (5 %) возникли в результате использования описательного метода или экспликации. Очевидно, что в данном случае калькирование является наиболее часто используемой переводческой трансформацией, в результате которой образовалось большинство русскоязычных терминологических единиц в сфере управления проектами.

Важно подчеркнуть, что калькирование, в том числе и в сочетании с другими переводческими трансформациями, является весьма частотным и эффективным способом перевода англоязычных терминологических единиц в сфере управления проектами на русский язык с сохранением их семантической формы. Термины-эквиваленты или термины-словосочетания в результате калькирования имеют полное соответствие терминологических единиц в английском и русском языках. С одной стороны, согласно существующим классификациям, исследуемые в данной работе термины-эквиваленты могут считаться полными или в полной степени передающими семантику англоязычных терминов. С другой стороны, русскоязычные термины-эквиваленты могут также считаться абсолютными, так как они принадлежат тому же функциональному стилю и выполняют ту же функцию. Рассуждая о терминах-эквивалентах, оговоримся все же, что в случаях возникновения новых терминов на английском языке на этапе поиска эквивалента могут возникать и термины-аналоги, что предполагает наличие у одного англоязычного термина нескольких синонимичных/аналоговых вариантов перевода на русский язык. Например, англоязычный термин, обозначающий один из методов управления проектами “Waterfall”, имеет два термина-аналога в русском языке: «каскадная модель» (описательный перевод) и «водопад» (калька). При отсутствии эквивалента и аналога, а также при невозможности использования транскрипции и/или транслитерации терминологическая единица переводится чаще всего посредством описательного перевода, при котором раскрытие значения англоязычного термина происходит при помощи развернутого словосочетания. Именно такой метод перевода преимущественно используется при переводе терминологических единиц субполя «методы управления проектами».

Англоязычные аббревиатуры и сокращения терминов в сфере управления проектами зачастую становятся в языке перевода эквивалентными аббревиатурами (при их наличии) (SWOT-analysis – СВOT-анализ), однако чаще такие лексические образования расшифровываются или эксплицируются (XP – метод экстремального программирования), а в некоторых случаях остаются вообще без изменений (Scrum – Scrum).

Важно также и то, что термины-эквиваленты подчиняются законам грамматики русского языка и соответствуют нормам функциональной стилистики.

### **Заключение**

В силу целого ряда различных факторов терминологическая система предметной области управление проектами сформировалась вначале на английском языке и подверглась стандартизации ведущими международными организациями и ассоциациями. Вследствие интенсивного развития управления проектами в англоязычных странах и стремительного становления английского языка в статусе языка международного русскоязычного терминополья в сфере управления проектами формировалось во многом под влиянием английского языка с помощью переводческих трансформаций, в основном лексических. Было также установлено, что для адекватного и эквивалентного перевода специальной лексики в сфере управления проектами наиболее частотной переводческой трансформацией является калькирование, затем экспликация или описательный перевод, а также транскрибирование и транслитерация. Поскольку большинство терминологических единиц в исследуемом терминополье являются терминами-словосочетаниями, то трансформационный прием семантического калькирования заключается в основном в переводе каждого слова, входящего в состав термина-словосочетания, путем замены его лексическим эквивалентом в русском языке. В ряде случаев было выявлено типичное для калькирования явление изменения порядка калькируемых единиц.

### **Список литературы**

1. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977.
2. Шелов С.Д. Об определении лингвистических терминов (опыт типологии и интерпретации) // Вопросы языкознания. – 1990. – № 3. – С. 21–30.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – М., 2012.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 4-е изд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
5. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., 2008.
6. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. – М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004.
7. Татаринев В.А. История отечественного терминоведения: в 3 т. – М.: Моск. лицей, 1994–2003.
8. PMBOK: Guide to The Project Management. – PMI, 2013 (version 5.0).
9. Kirsi Hyttinen. Project Management Handbook. – Laurea University of Applied Sciences, 2017.
10. Heagney F. Fundamentals of Project Management – Fourth Edition. American Management Association New York.
11. Wallace W. Project Management. – Great Britain, 2014.

12. Watt A. Project-Management. – 2nd edition. – BCCAMPUS, Victoria, B.C., 2014.
13. The Open University of Hong Kong. Project Management. – Hong Kong, 2018.
14. Боронина Л.Н., Сенок З.В. Основы управления проектами. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.
15. Баулина О.А., Ключин В.В. Управление проектами: учеб.-метод. пособие. – Волгоград, 2016.
16. Трофимов В.В., Управление проектами: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. гос. эконом. ун-та, 2019.
17. Осипов Д.В. Управление проектами: учеб. пособие. – М., 2017.
18. Макаров А. М. Проектный менеджмент: учеб. пособие. – М., 2017.
19. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973.
20. Березина Я.Н. Переводческие трансформации при переводе терминов в сфере кибербезопасности // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 1. – С. 59–67.

### References

1. Danilenko V.P. Russkaia terminologija: opyt lingvisticheskogo opisaniia [Russian terminology: Experience of linguistic description]. Moscow, Nauka, 1977.
2. Shelov S.D. Ob opredelenii lingvisticheskikh terminov (Opyt tipologii i interpretatsii) [On the definition of linguistic terms: Experience of typology and interpretation]. *Voprosy iazykoznanii*, 1990, no. 3, pp. 21–30.
3. Superanskaia A.V., Podol'skaia N.V., Vasil'eva N.V. Obshechaia terminologija: Voprosy teorii [General terminology: Theoretical issues]. Moscow, 2012.
4. Leichik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, methods, structure]. Moscow, LIBROKOM, 4th ed., 2009.
5. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie [Terminology]. Moscow, 2008.
6. Morozova L.A. Terminoznanie: Osnovy i metody [Terminology: Fundamentals and methods]. Moscow, Prometei, 2004.
7. Tatarinov V.A. Istoriia otechestvennogo terminovedeniia [History of domestic terminology]. Moscow, Moscow Lyceum, 1994–2003.
8. PMBOK: Guide to the project management. PMI, 2013 (version 5.0).
9. Hyttinen K. Project management handbook. Laurea University of Applied Sciences, 2017.
10. Heagney F. Fundamentals of project management. American Management Association, 4th ed., New York.
11. Wallace W. Project management. Great Britain, 2014.
12. Watt A. Project-management. BC campus, Victoria, B.C., 2nd. ed., 2014.
13. The Open University of Hong Kong. Project Management. Hong Kong, 2018.
14. Boronina L.N., Senok Z.V. Osnovy upravleniia proektami [Project management basics]. UrFu, 2015.
15. Baulina O.A., Kliushin V.V. Upravlenie proektami [Project management]. 2016.
16. Trofimov V.V., Upravlenie proektami [Project management]. UNICON, 2019.
17. Osipov D.V. Upravlenie proektami [Project management]. Moscow Publishing, 2017.
18. Makarov A.M. Proektnyi menedzhment [Project management]. Moscow, 2017.

19. Komissarov V.N. Slovo o perevode [A word about translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniia, 1973.

20. Berezina Ia.N. Perevodcheskie transformatsii pri perevode terminov v sfere kiberbezopasnosti [Translation techniques for cybersecurity terms transfer]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 1. pp. 59–67.

#### **Сведения об авторе**

**БЕЛЯЕВА Елена Геннадьевна**

e-mail: *e.g.belyaeva@spbu.ru*

Кандидат педагогических наук, магистр прикладной лингвистики, старший преподаватель кафедры междисциплинарных исследований в области языков и литератур факультета свободных искусств и наук, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

#### **About the author**

**Elena G. BELYAEVA**

e-mail: *e.g.belyaeva@spbu.ru*

Cand. Sc. (Pedagogy), MA in Applied English Linguistics, Senior Lecturer, Department of Interdisciplinary Research of Language and Literature, Liberal Arts Faculty, Saint-Petersburg State University (Saint-Petersburg, Russian Federation)

*Финансирование.* Исследование не имело спонсорской поддержки.

*Конфликт интересов.* Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

*Вклад автора* 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Беляева, Е.Г. Переводческие трансформации при формировании русскоязычного терминополья предметной области «управления проектами» / Е.Г. Беляева // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики.* – 2023. – № 3. – С. 60–73.

Please cite this article in English as:

Belyaeva E.G. Translation techniques used to form Russian-language terminological field of the subject area “project management”. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2023, no. 3, pp. 60–73 (*In Russian*).